

Fifteen Dialect Songs

Source: DAI Microfilm T-81; Roll #608; Serial 826; Group 1035;
Item 1433; Frame 5399137-5399138
Translated by Allen E. Konrad – November, 2018
PO Box 157 Rowley, IA 52329
<onamission1939@gmail.com>

[Translator's Note: The following information is taken from a file folder of DAI (Deutsches Ausland-Institut) documents captured in Germany during World War II which contains documents dealing with material of the ethnic Germans from Bessarabia who were resettled in the German Reich in 1940. How these songs sounded while being sung is lost to many of us because the musical notes are not given. Dialects are difficult to translate. If you discover that something has been translated wrong, please contact the translator for corrections. My thanks to Elvire Necker for proof-reading this work.]

=====
[Translation Begins]

Liet 1. — Song 1.

Bei Moskau auf den hönen, da stant nach Blutiger schlacht, bei stilen Abend wehen ein Baur auf der Wacht, die Wolgen zihen nach Osten, die Dörfer sten in brant die leuchten durch die fluren weit hin im kansan Lant.

On a hill near Moscow there stands after a bloody battle, during the still of the evening a farmer painfully on watch, the clouds drifting to the East, villages stand in flames which glow across the fields far off in the whole countryside.

Was jamert dort im busche, was glaht in biterer not, gibt Gott zur letzten stunte, ein ruhig saften Tot.

What is moaning there in the bush, what is calling out in bitter anguish, God gives in that last hour, a peaceful easy death.

Der schütze schleicht sich neher da lag ein Reiters Mann, mit deirster Totes wunte im busche bei Moskau.

The marksman crawls up closer, there lies a horseman, near Moscow, with a serious mortal chest wound.

Gieb Wasser deutscher Kamerat die Gugel draf so gut, hier an dem wisen rante, da flis zu erst mein Blut, ich heis Antreasfürste und bien aus Sorkomihts ish meinen Weib, und Kinder da heim beim Trauten Herrn, sie haren ihres Vaters der nimals wieter gert.

Give water German comrade, the bullet struck real good, here by the edge of the meadow for the first time my blood flows, I am Andreas Fürste and am from Sorkomihts, if my wife and children are at home near the cozy hearth, they await their father who is never going to return.

Am hölen früen Morgen grub in der Schütz das Krab, und Pflikte weise Blumen, und grüne Zweig ins Grab, Er stältim auch ein Greutzlein Drauf, und schreib die wortte drauf hir ruht ein dapfrer Reiter bies In der Herr wekt auf.

Bright early in the morning, the marksman dug the grave, and placed white flowers and green branches into the grave, he also placed a small cross on it, and wrote these words on it: Here rests a brave horseman until the Lord wakes him up.

Liet 2. — Song 2.

Die Sonne sang in westen, mit ihr sang auch die Schlacht, sie sang mit ihren schleier, die stille dunkle Nacht.

The sun went down in the west, along with it the battle subsided, it subsided with its veil, the still dark night.

Mitten unter doten lag sterbend ein Soltad, es kniet an seiner Seite sein treuster Kammerat.

Among the dead lay dying a soldier, a devoted comrade kneeling at his side.

Er n(/)igt sein Hautb zum andern, der sterben zu ihm sprach, vernim gelibster Bruder, was mir am Herzen liegt.

He lowers his head close to the other, the one dying spoke to him, hear dear brother what lies upon my heart.

Nim mir den Ring vom Finger wen ich gestorben bien und all dise Briefe in den tröster sind.

Remove the ring from my finger once I have died and also the letters in which are consolations.

Und wenn du einst gekeretins Heimat Land zurig so gieb es meinem libchen, dies treue Pfand zurig.

And when you eventually return to the homeland, return it to my sweetheart, this pledge of faithfulness.

Und sag ich sei gestorben bei Moskau in der Schlacht, hab Den letzen zigen an ihre treu gedacht.

And let her know that when I died in the battle near Moscow, my last thoughts were truly about her.

Un wenn du einst gekeret in Kirche vors Altar so solst du oft mal dengen wer dein gelibster war.

And on the day when you approach the altar in the church, you should often think as to who your sweetheart was.

[Song 3 to Song 8 missing]

Liet 9. Song 9.

Es war ein knab vom achtzen jahr, der liebt sein Schatz, ein halbes Jahr, ein halbes Jahr und noch viel mehr die Liebe nams kein ende mehr.

There was a young lad of eighteen years of age, he loved his sweetheart, for half a year, for half a year and more love that never came to an end.

Liet 10. Song 10.

*Deuschland Vaterlant wan rufst du uns zurig, wir haren aus
Am Schwarzemerstrant, wier haren aus im fremden Land,
Auf einmal brichts Morgenrot, glühent durch Nacht und Not,
Auf ein mahl brichts Morgen rot auch für uns herein.*

Fatherland Germany, when will you call us back, we persevere
On the Black Sea shore, we persevere in a foreign land,
All of a sudden daylight breaks, glowing through night and need,
All of a sudden daylight breaks also for us out here.

Liet 11. Song 11.

*Gott Sägne dich mein Heimatland, Ich grüs dich dausent
Du Land wo meine Wiege stant, durch deiner Väter wahl,*

God bless you my homeland, I greet you a thousand times
Land where my cradle stood, through your father's choice.

Liet 12. Song 12.

*Wie schön ist das Ländliche leben mein Weuchen auf grühenden Flur, mit Sehattigen Betinen
umgeben wie lächelt die Schhen Natuher.*

How beautiful is the country life where I grew up on the green meadow, surrounded by shady trees, how the beautiful nature smiles.

Liet 13. Song 13.

Ich weis nicht was mihr felet, ich stirb Ihr ungetult, was mihr Am Hertzten gewelet, ist nur die liebe schult, ja ja ja die liebe Hat mich so weit gebracht, hat mich ales arme Sele ins kranke Bet gebracht,

I do not know what I am missing, I am dying due to impatience for what torments my heart, it is only the fault of love, yes, yes, yes, love has brought me this far, has brought me, poor soul, into a sick bed.

Drie Jahre hab ich sie geliebet, was hab ich jetzt da von, Das kintlein in der Wiege das hab ich jetzt zum Lon,

I have loved her for three years, and what do I have for it now, a little one in a cradle is what I have as compensation.

Die Rosen in den Garten, die Blätter falen ab, kanst du mich nicht er warten erwarte mich das grab.

The roses in the garden, the leaves are falling off, if you can you not wait for me, the grave will await me.

Liet 14. Song 14.

Wenn ich von der Hochzeit geh, tut miher der Kohfso weh, Und der Kohf volla Rauch und den Hals voll mit Schmalz unt den Bauch voll mit Rauch, und der Knie der noch nie und der Fus weil er mus, und und der Zeh tut mihr weh, wen ich von der Hochzeit geh,

When I leave the wedding celebration, my head hurts, the head full of smoke and the throat full of grease and the stomach full of smoke, and the knee not just yet and the foot because it has to, and the toe hurts me, when I leave the wedding celebration.

Liet 15. Song 15.

Ein hartes Mus dringt uns zum schlus, nun müssem wir Von einnanter gehen, und sagen nun auf wiotersehn, Auf wiederseh, aufwiedersehen.

We serious command presses upon us at the end, now we have to leave each other, and now say goodbye. See you again, see you again.

Viel gnad und Heil wart uns zu Teil mit meiner liebes und glaubens Und kraft getzs jetzt von neuen auf Wanderschaft, und sagen auch euch auf widersehen.

Much grace and prosperity came upon us with my love and faith and strength now moves forward on a new journey, and so say to you, see you again.

[Translation Ends]